

Texte zu Kukai/Tanttaka: HNUY ILLA

KIROMANTZIDXA

EKARRIXU ona eskumako eskue
 amen inok estotzu ainke eingo ta
 onutzatxuau baña ikumille eees
 sabaldu eskuue
 ta lusetu atzamarrok
 es billurtu
 beittu eingu sure biximorue
 aber
 arradxak ondo markaute dekosus
 enseguida esangotzut
 dana lanbrotute ikustot paña
 estakipa estakipa
 au etxate bape gustetan eee
 or tiro artien saus
 itzelesko miñekin ikusten saittut
 ortxe urriñ orretan
 gustau bapez ta bestior kartzelako
 suluen esaus ba
 setan sabix ba gixajuori
 maittasunek danak urriñek
 soridxonak danak laburrek
 lagunek asko
 ta asko ildde joosaus
 beti burusbera saus ta
 ser ein eteosu ba orrenbeste
 sufrikaridxo ereitteko
 ta errematerako datosen egunek pe
 geruau ta txarrauek
 igerri esin dduana da
 segaittik
 apur bat alperra baña sentzundune
 sintzue
 jentiek maitte saittu baña larrei
 sufridu bikosu
 arrasoi sakonen bat dekosu suk
 nunun
 baña esineike igerri seiñ ddan
 gobernue
 bere indder gustidxeikin dator
 seure kontra
 polisidxak juesak bankeruek danak
 seure atzetik
 kontuek atara sein ete da ba
 sure erru larridxori
 orraikiño nungotarra zara baña
 ara ba karo
 esara ba euskeldune
 euskeldun jaidxo eskero
 esta arritzekue gero
 suerte eskasas bisitzie
 euskeldune saaratarra ixetie
 indidxue ixetie
 ero baltza ixetielakue da
 eneuke egon gure seure kolkuen
 esaittes geldittu egundo
 losorruen
 deskantzu barik ibili bikosu
 baña esaiesala
 egundo arrapau ustebakuen se edonun
 ta edonos akabauko saittue
 ondo aittu ostesuuu
 eta orrenbestegas

HANDLESEKUNST

Gib mir deine rechte Hand
 niemand wird dich hier beißen
 komm etwas näher
 aber nicht die Faust neee
 öffne deine Hand
 und streck die Finger aus
 hab keine Angst
 wir werden uns deine Lebenslinie anschauen
 mal sehen
 die Handlinien sind gut markiert
 gleich sage ich es dir
 aber ich sehe alles undeutlich
 ich weiß nicht
 ich weiß nicht
 dies gefällt mir aber gar nicht
 du befindest dich im Kugelhagel
 ich sehe dich mit ungeheueren Schmerzen
 sehr weit entfernt
 es gefällt mir ganz und gar nicht
 und dort
 offensichtlich
 bist du im Gefängnis
 was treibst du armer Teufel
 deine Lieben sind weit weg
 die Glücksmomente sind so kurz
 viele Freunde
 und viele sind dahingegangen
 immer stehst du mit gesenktem Kopf
 was hast du nur gemacht
 dass du so viel Leid verbreitest
 und als Krönung
 die Tage die noch kommen
 werden immer schlimmer
 was ich nicht erraten kann
 ist der Grund
 du bist etwas faul aber vernünftig
 ehrlich
 die Leute lieben dich
 aber du wirst vieles leiden
 es gibt irgendeinen tiefen Grund
 aber wo?
 ich kann ihn nicht erkennen
 die Regierung
 mit ihrer ganzen Macht wendet sich
 gegen dich
 die Polizei
 die Richter
 die Banker
 alle verfolgen dich
 deine Schuld muß sehr groß sein
 aber woher kommst du denn
 na klar
 bist du nicht Baske
 wenn man als Baske geboren wurde
 ist es nicht verwunderlich
 mit wenig Glück zu leben
 Baske zu sein ist
 wie Saharai oder Indianer zu sein
 oder schwarze Haut zu haben
 ich möchte nicht gerne in deiner Haut stecken
 du sollst dich nicht
 in den Schlaf wiegen

kitto nire esatekuek berreun peseta
baño es ondo merkie eee
kalien dabixen presidxuekas
koparetan bosu
semapida ba bisitzeko
dana dala nik soritxarrari
deskuentue eittotzet ta ain
melankoliko geratu esaittesen
kafe bat atarakotzut
keie daridxola
kanpoko lanbruartera urtedxeran
urdaille sikiera
epela eruen deixun eta kontus ibili
ortisier
se ixen be ondo sorue da
mundu au bixi gariena.

du wirst ohne Rast weiter gehen müssen
aber paß auf
dass sie dich nie
niemals plötzlich festnehmen
sonst werden sie dich töten
irgendwo irgendwann
hast du gut zugehört?
und das war es
also
ich habe nichts mehr zu sagen
es sind nur 200 Peseten
sehr preiswert
wenn du es mit den heutigen Preisen
vergleichst
wie viel braucht man denn zum Leben
na ja dem Glücklosen
gebe ich Rabatt
damit du nicht so trübsinnig bleibst
werde ich dir einen Kaffee kochen
dampfend heiß
so dass
wenn du raus in den Nieselregen gehst
wenigstens dein Magen aufgewärmt ist
und nimm dich in acht
dort draußen
du siehst ja wie verrückt sie ist
diese Welt
in der wir leben.

BEGI HURRINEI BERTSOA

Goizean goizik jeiki naiz eta
leiho parean eseri,
begira nago zure begiak
ea non diren ageri,
baina hormetan zehar ez diot
antzik ematen ezeri.
Zure begiak hurbil banitu
Haietan nenbilke igeri.

AN DIE FERNEN AUGEN

Früh am Morgen bin ich aufgestanden
und habe mich am Fenster hingesezt,
ich schaue, ob ich deine Augen
in der Nähe finde,
aber entlang den Mauern
seh ich nichts.
Wären deine Augen nah bei mir,
würde ich in ihnen schwimmen.

BEGIEN BESARKADA

Ze tamalgarria ,ai, gertaeren ezin
bestela hori.
Ez dizkidazu ahaztutzen ditudan berbak
Gogoraziko,
ez dizut lorategiko harriei ura botatzen
lagunduko,
ez ditugu semealabak eta iloba berak
haziko
eta ez gara bata bestearen izena esanez
hilgo.
Ze amodio istorio ederra bizi ahal genukeen
zuk eta biok
zu beste bat bazina eta neu ere
beste bat banintz.

DIE UMARMUNG DER AUGEN

Ach, wie schade!
Die Ereignisse sind so unveränderlich.
Bring mir nicht in Erinnerung
die Worte, die ich vergesse.
Ich werde dir nicht helfen,
die Steine im Garten zu gießen.
Wir werden nicht dieselben Kinder,
Neffen und Nichten
großziehen,
noch werden wir sterben
wenn wir einander beim Namen nennen.
Was für eine wunderbare Liebesgeschichte
hätten wir beide erlebt,
wenn du eine andere wärest
und auch ich
ein anderer.

TARANTELA

“Poesia hilda dago baina ez naiz ni izan ...”

Poesia hilda dago baina ez dut nik hil.
Ni heldu naizenerako ez zuen iada konorterik.
Poeta omen direnetako poetaren batek
Itoko zuen akaso.
Ekar itzazue egunkari batzuk gutienez
Tapatzeko.

BILUZTEKO ORDUAN Hnuy illa ...

Ohe bazterrean besarkatu ginenean
maitasun poema bateskatu zidan.
Izterrak ene giltzurritan inguruan
hestutu zituenean
maitasun poema bat eskatu zidan
berriro.
Zer egin? Poeta ofizioaz da erreza,
Rainer Maria Rilke
poesia odolezko izerdia dela
esaten zuen.
Zertarako ekarri izua eta ikara
izara artera...

Larruak ematen duenarekin aski da,
eta dena dela
larrua jotzeko ez da derrigorrez giro hain
poetikorik behar.

Biluzten bagara errazagoa da.

ILUNTASUNA NEHURTZEN

Argia amatatzen bada, zaila da lehenago hasitako
solasa jarraitzea,
Iluna arren dena berdina da, edo berdintsua
izan beharko luke,
baina argia amatatu denean isildu zara
edo gaia aldatu duzu,

Argia amatatzen denean, ustekabeen,

zeren eta hori ustekabeen gertatzen da beti,
akzidente bat bezala,
ez dugu zer atxeki,
Ez nora jo, ez zer egin, argi
esateko: ilunbetan gaude.

Ilunbetan bizitzen jakin arte ez dugu
argi bizitzen jakingo.

TARANTELA

„Die Poesie ist tot, aber ich bin es nicht gewesen ...“

Die Poesie ist tot, aber ich habe sie nicht umgebracht.

Als ich ankam, war sie schon bewusstlos.

Einer dieser sogenannten Dichter
hat sie vielleicht erwürgt.
Bringt ein paar Zeitungen, um sie wenigstens zu bedecken.

BEIM AUSZIEHEN Hnuy illa ...

Als wir uns am Bett umarmten
fragte sie mich nach einem Liebesgedicht.
Als sie ihre Schenkel gegen meine Nieren
presste,
fragte sie noch mal
nach einem Liebesgedicht.
Was tun?
Der Beruf des Dichters ist nicht einfach,
Rainer Maria Rilke sagte,
Poesie sei blutiger Schweiß.
wozu Angst und Schrecken
auf die Laken ziehen...
Es genügt was die Haut gibt,
und außerdem,
um mit jemandem zu schlafen,
braucht es keine Poesie.

Einfacher ist,
wenn wir uns ausziehen.

DIE DUNKELHEIT ERMESSEN

Wenn das Licht verlöscht, ist es schwer,
das begonnene Gespräch fortzusetzen.
Trotz Dunkelheit bleibt alles gleich,
oder sollte gleich sein,
aber als das Licht ausging,
bist du still geworden
oder hast das Thema gewechselt.

Wenn das Licht ausgeht, plötzlich,
denn es geschieht immer unerwartet,
wie ein Unfall,
haben wir keinen Halt,
wir wissen weder wohin,
noch was zu tun,
um es klar zu sagen:
wir sind im Dunkeln.

Solange wir nicht lernen, im Dunkeln zu leben,
werden wir nicht im Hellen leben können.

(Titulurik gabe)

Enea zara zu

Enea zara zu, zurea naiz ni:
Ondo jakin behar duzu.
Gatibu zaude
Ene bihotzean,
Galdu egin da giltza, eta
Hementxe egongo zara betirako

OROITZEN ZAITUDANEAN, AMA

oroitzen zaitudanean, ama,
sukaldean egoten zara
mahaia bostentzat atondu
aulkian eseri eta leihotik
kristala lausotzen duen, lurrina
ezabatu gabe, neguari begira
eta ni, – badakit –
zure begien hondoan nagoela.

(Ohne Titel)

Du bist mîn

Dû bist mîn, ich bin dîn:
Des solt dû gewis sîn.
Dû bist beslozen
In mînem herzen:
Verlor'n ist daz slüzzelîn:
Dû muost immer drinne sîn.

Anonym – Mittelhochdeutsch

WENN ICH AN DICH DENKE, MUTTER

Wenn ich an dich denke, Mutter,
bist du in der Küche,
mit gedecktem Tisch für fünf
du setzt dich auf den Stuhl
und betrachtest den Winter
aus dem Fenster,
ohne das beschlagene Fenster
abzuwischen,
und ich bin – ich weiß es –,
auf dem Grund deiner Augen.

PROPOSTAS PARA A DEFINIÇÃO DO EXILIO

EXILIO é um país que esmorece além do horizonte
Exilio é passear em ruas povoadas de folhas mortas
Exilio é lohar estações de trilhas mofentas
por onde passam locomotivas de inícios de século
Exilio é descansar ao lado dum relógio de parede
Exilio é todas as caixas vazias
Exilio é uma mina escura de onde nada se extrai
Exilio é viver na escada
Exilio é deitar-se na cama sem se despir
Exilio é entrar sem pagar em cinemas baratos
Exilio é entrar em bosques sem lobos e em bosques
com lobos
Exilio é papel em que a gente escreve
Exilio é onde e quando
Exilio é como um morcego na ferida
Exilio é beber em botecos de porto
Exilio é navegar em barcos de bruma
Exilio é a segunda, a terça e o domingo
Exilio é uma noite incendiada
Exilio é um bairro sem luz
Exilio é dormir numa cama de lama
Exilio é se afogar nos olhos pretos de uma mulher cega
Exilio é falar sem os lábios próprios
Exilio é que o vento não deixa pedra sobre pedra
Exilio é deixar a barba crescer para parecer sábio
Exilio é um hotel que pega fogo à meia-noite
Exilio é ficar sem cor nas bandeiras
Exilio é como esvaziar todas as coisas
Exilio é refugiar-se no futuro
e nos demais tempos verbais
Exilio é a realidade que determina a consciência
Exilio é fugir de estórias para a História
Exilio é bater do outro lado de uma porta fechada
Exilio é uma palavra que soa absurda
como se tivesse sido repetida demais
Exilio é morrer de um acidente de bicicleta
Exilio é um amanhecer onde jogo literalmente a minha vida
Exilio é a quadratura de hipotenusa
Exilio é resistir, se a palavra resistir
Exilio é uma réstia de corações e testículos
Exilio é fuligem e tise de noites e de dias
Exilio é um concerto sem instrumentos que você aproveita
para escutar a neve cair
Exilio é plantar sombras
Exilio é a vida é assim
Exilio é beber um café cinzento com muita borra
Exilio é se esconder num armário com medo de que alguém
o abra e com medo de que nenhum o abra.

EZ DIREN GAUZAK

Litezkeen gauzarik ederrenak
Ez dira.

Ez diren gauzak ere badira
Mundua ez dire gauzez era
Osatzen delako.

VORSCHLÄGE FÜR EINE DEFINITION DES EXILS

Exil ist ein Land, das entmutigt
weiter als der Horizont ist
Exil ist auf Straßen,
bedeckt mit abgestorbenen Blättern,
spazieren zu gehen
Exil ist Bahnhöfe mit verrosteten Schienen, und vorbeifahrenden Loko-
motiven aus vergangenen Jahrhunderten, zu betrachten
Exil ist neben einer Wanduhr auszuruhen
Exil ist die Leere aller Kassen
Exil ist ein dunkles Bergwerk, aus dem nichts gewonnen wird
Exil ist auf der Treppe zu leben
Exil ist sich ins Bett zu legen, ohne sich zu entkleiden
Exil ist billige Kinos zu besuchen, ohne zu bezahlen
Exil ist in Wälder ohne Wölfe und in Wälder mit Wölfen zu gehen
Exil ist Papier, auf dem wir schreiben
Exil ist wo und wann
Exil ist wie eine Fledermaus auf der Wunde
Exil ist in Hafenschänken trinken
Exil ist auf Booten im Nebel zu fahren
Exil ist Montag, Dienstag und Sonntag
Exil ist eine Nacht in Flammen
Exil ist ein Stadtviertel ohne Licht
Exil ist auf einem Schlambett zu schlafen
Exil ist in den schwarzen Augen einer blinden Frau zu ertrinken
Exil ist sprechen ohne eigene Lippen
Exil ist, wenn der Wind keinen Stein auf dem anderen lässt
Exil ist sich den Bart wachsen zu lassen, um weise auszusehen
Exil ist ein Hotel, das um Mitternacht
zu brennen beginnt
Exil ist Flaggen ohne Farbe
Exil ist wenn alles leer wird
Exil ist in die Zukunft und in die anderen Zeitformen des Verbes zu
flüchten
Exil ist die Wirklichkeit, die das Bewusstsein bestimmt
Exil ist aus den Geschichten in die Geschichte zu fliehen
Exil ist an eine geschlossene Tür
von außen zu klopfen
Exil ist ein absurd klingendes Wort, als ob es zu oft wiederholt worden
wäre
Exil ist in einem Fahrradunfall zu sterben
Exil ist ein Morgengrauen, an dem ich buchstäblich mein Leben aufs
Spiel setze
Exil ist die Quadratur der Hypotenuse
Exil ist wi(e)derständig existieren
falls das Wort es hergibt
Exil ist ein Bündel aus Herz und Hoden
Exil ist Tag und Nacht Ruß und Schwärzung
Exil ist ein Konzert ohne Instrumente,
das du nutzt, um das Fallen des Schnees
zu hören
Exil ist Schatten pflanzen
Exil ist das Leben, es ist so
Exil ist einen grauen Kaffee mit viel Satz zu trinken
Exil ist sich in einem Schrank zu verstecken mit der Angst, dass jemand
ihn aufmacht und mit der Angst, dass niemand ihn aufmacht.

DAS, WAS NICHT IST

Das was am schönsten sein könnte,
gibt es nicht.

Das was nicht ist, gibt es auch,
weil die Welt auch aus dem, was nicht ist,
besteht.

GARAIZARKOA

Garaizarkoa naiz, eta Garaizartatik naiz arrotza
mundu osoan.
Ez nintzen Garaizarren jaiotza, Garaizartik jaiotzen,
umea amagandik bezala.
Ezin dut Garaizarkoa beste inongoa izan, Garaizartik
berriro sekula pasatu ez arren,

Garaizar gaur egun neuk marrazturiko mapetan
beste inon agertu ez arren;
begien barruko paisaia eta ezpainetako lurrean ere
azaltzen zait...
Edonon naiz bertakoa
eta arrotza. Garaizarkoa naizelako naiz mundu osoan
bertakoa eta arrotza.

SUSTRAIAK HAN DITUENAK

Mundua begiratzeko leihoak Hnuy illa
Ez zazue leihotik so egin, esan ziguten
Leihoak gilotinak dira.
Leiho ertsirikietatik, leiho
Betubelduetatik
Kanpora begiratu ez gero burua
Gal dezakezue.

INONGO LEKUAK

Geratu egiten gara ala joan.
Hala ere, geratzen garenean ez gara
Apu bat joaten?
Eta joaten garenean ez gara
Geratu egiten?"

AUS GARAIZAR

Ich bin aus Garaizar, und wegen Garaizar bin ich fremd auf der ganzen
Welt.
Ich wurde nicht in Garaizar geboren, ich wurde aus Garaizar geboren,
wie das Kind aus der Mutter.
Ich kann von nirgendwo her sein
außer aus Garaizar,
auch wenn ich nie wieder durch Garaizar gehe.
Und wenn heute Garaizar nur auf den von mir gezeichneten Karten zu
finden ist,
so erscheint es mir auch
in der Landschaft vor meinem inneren Auge
und auf der Erde meiner Lippen.

Ich bin fremd und heimisch überall.
Weil ich aus Garaizar bin,
bin ich fremd und heimisch
auf der ganzen Welt.

WER DORT WURZELN GESCHLAGEN HAT

Fenster, um die Welt zu sehen –
Hnuy illa

Schaut nicht aus dem Fenster
sagten sie zu uns.
Fenster sind Fallbeile.
Wenn ihr durch den Fensterspalt,
durch das schwarzblaue Auge
des Fensters guckt,
könnt ihr den Kopf verlieren.

NIRGENDORTE

Bleiben wir oder gehen wir?
Dennoch,
gehen wir nicht ein bisschen,
wenn wir bleiben?
Und wenn wir gehen,
bleiben wir nicht?

WER DORT WURZELN GESCHLAGEN HAT

“... schwer verlässt
was nahe dem Ursprung wohnt,
den Ort.”

Friedrich Hölderlin

Schwer verlässt seinen Ursprung,
wer dort Wurzeln geschlagen hat.
Schwer verlässt seine Erde der Baum,
es sei denn gefällt und in Bretter zersägt.
Die Pupille verlässt das Auge nicht,
es sei denn im Schnabel des Raben oder im Stachel der Skorpione.
Schwer verlässt das Salz das Meerwasser,
und der Sand die Wüste.
Die Blume verlässt den Frühling nicht,
noch der Schnee sein blendendes Weiß.
Schwer verlässt seinen Ursprung,
wer dort Wurzeln geschlagen hat.

UMHERIRRENDE VÖGEL

umherirrende Vögel
haben sich
auf dem Fenster
niedergelassen
dort wo
sich Licht und Schatten trennen
dort
auf dem Fenster
haben sich
niedergelassen
umherirrende Vögel.